

No. 22323

**BRAZIL
and
URUGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement on the restoration and maintenance of the Barra do Rio Quarai Bridge. Montevideo, 21 July 1972

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 30 August 1983.*

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

Échange de notes constituant un accord relatif à la remise en état et à l'entretien du pont de la Barra do Rio Quarai. Montevideo, 21 juillet 1972

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 30 août 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY ON THE RESTORATION AND MAINTENANCE OF THE BARRA DO RIO QUARAI BRIDGE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY RELATIF À LA REMISE EN ÉTAT ET À L'ENTRETIEN DU PONT DE LA BARRA DO RIO QUARAI

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Montevidéu, 21 de julho de 1972

Senhor Ministro,

Como é do conhecimento de Vossa Excelência, a Comissão Mista Brasileiro-Uruгуаia sobre Uso e Conservação de Pontes Internacionais reuniu-se extraordinariamente em Montevidéu, no dia 15 de março de 1972.

2. Em conseqüência com o item I do acordo por troca de notas de 10 de maio da 1969, a Comissão Mista julgou conveniente recomendar às autoridades competentes de ambos os países a adoção das seguintes medidas, relativas à recuperação a conservação da ponte da barra do Quarai:

- 1) ampliação lateral da ponte ferroviária existente mediante a construção de uma obra de arte em concreto, com duas pistas para tráfego rodoviário e passeios para pedestres;
- 2) iluminação de toda a ponte;
- 3) preparo do acesso na margem brasileira, com extensão de cem metros em tangentes, para carga e descarga de comboio ferroviário.

3. Na ocasião, a Seção Brasileira da Comissão Mista deixou consignado o propósito de seu Governo no sentido de tomar a seu cargo o projeto e as obras acima mencionadas.

4. Ficou também acertado que o conjunto ponte ferroviária-ponte rodoviária constituirá, em partes iguais, propriedade de ambos os países, livres de obrigações, compensações e gastos, atuais ou futuros, de qualquer espécie, fixando-se o limite de jurisdição no eixo transversal de simetria da obra.

5. Deixou-se igualmente estabelecido que os futuros trabalhos de conservação e os eventuais serviços de reparação, em toda a extensão da ponte, ficarão a cargo do Governo uruguaio.

6. A propósito, tenho a honra de manifestar a Vossa Excelência a concordância do Governo brasileiro com o que ficou acertado na Reunião Extraordinária da Comissão Mista acima referida, estando pronto para dar início à implementação das medidas então sugeridas, em tudo o que for de sua competência.

7. A presente nota e a de Vossa Excelência, da mesma data e idêntico teor, constituem acordo entre nossos dois Governos sobre a matéria.

¹ Came into force on 21 July 1972 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1972 par l'échange des dites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ARNALDO VASCONCELLOS

A Sua Excelência o Senhor Doutor José A. Mora Otero
Ministro das Relações Exteriores
da República Oriental do Uruguai

[TRANSLATION]

Montevideo, 21 July 1972

Sir,

As you are aware, the Joint Brazilian-Uruguayan Commission on the Use and Maintenance of International Bridges held a special meeting at Montevideo on 15 March 1972.

2. In accordance with section I of the Agreement, by exchange of notes of 10 May 1969, the Joint Commission considered it advisable to recommend to the competent authorities of both countries that the following measures be taken for the restoration and maintenance of the Barra do Rio Quarai Bridge:

- (1) Lateral extension of the existing railway bridge through the construction in concrete of a dual carriageway for road traffic and walkways for pedestrians;
- (2) Lighting for the whole bridge;
- (3) Preparation of the access on the Brazilian side by building a 100 metre at a tangent to the main track, for the loading and unloading of rail convoys.

3. At the meeting, the Brazilian section of the Joint Commission stated its Government's intention of taking responsibility for the above-mentioned project and works.

4. It was also agreed that the railway bridge and road bridge complex would be owned jointly by the two countries, in equal shares, free of liabilities, compen-

[TRADUCTION]

Montevideo, le 21 juillet 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme vous le savez certainement, la Commission mixte Brésil-Uruguay concernant l'utilisation et l'entretien de ponts internationaux a tenu une réunion extraordinaire à Montevideo le 15 mars 1972.

2. Conformément à la section I de l'Accord, par un échange de notes en date du 10 mai 1969, la Commission mixte avait jugé utile de recommander aux autorités compétentes des deux pays d'adopter les mesures suivantes relatives à la remise en état et à l'entretien du pont de la Barra do Rio Quarai :

- 1) Elargissement latéral du pont ferroviaire actuel par la construction d'un ouvrage d'art en béton, comptant deux voies pour le trafic routier et des allées pour piétons;
- 2) Illumination de l'ensemble du pont;
- 3) Construction de voies d'accès sur la rive brésilienne, ainsi qu'une zone contiguë de 100 mètres de long destinée au chargement et au déchargement de convois ferroviaires.

3. A cette occasion, le département brésilien de la Commission mixte a fait part de l'intention de son gouvernement de prendre à sa charge le projet et les travaux susmentionnés.

4. Il a été également convenu que l'ensemble du pont ferroviaire-pont routier sera, à parts égales, la propriété des deux pays, qui ne seront soumis à aucune

sations and costs of any kind, whether present or future, the limit of their respective jurisdictions being the transverse axis equidistant from the two ends of the future complex.

5. It was also established that responsibility for future maintenance work and any repairs on the bridge would be borne entirely by the Uruguayan Government.

6. In this connection, I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees to the arrangement arrived at at the special meeting of the above-mentioned Joint Commission and is ready to begin to take all those measures suggested at that meeting for which it is responsible.

7. This note and your identical note of today's date shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

ARNALDO VASCONCELLOS

His Excellency
Mr. José A. Mora Otero
Minister for Foreign Affairs
of the Eastern Republic of Uruguay

obligation concernant le versement de taxes, indemnités ou autres droits, présents ou futurs, de quelque nature que ce soit, la limite de la juridiction des deux pays étant fixée sur l'axe transversal de symétrie de l'ouvrage.

5. Il a été également convenu que les travaux futurs d'entretien et les éventuels services de réparation, sur toute la longueur du pont, seront à la charge du Gouvernement uruguayen.

6. A ce sujet, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte ce qui a été convenu lors de la réunion extraordinaire de la Commission mixte susmentionnée, et qu'il est prêt à commencer à appliquer les mesures qui ont été proposées à cette occasion pour tout ce qui relève de sa compétence.

7. La présente note et la vôtre, datées de ce jour et ayant la même teneur, constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

ARNALDO VASCONCELLOS

Son Excellence
Monsieur José A. Mora Otero
Ministre des relations extérieures
de la République orientale de l'Uruguay

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 21 de julio de 1972

Señor Embajador:

Como es de conocimiento de Vuestra Excelencia, la Comisión Mixta Uruguayo-Brasileña sobre Uso y Conservación de Puentes Internacionales se reunió extraordinariamente en Montevideo el día 15 de marzo de 1972.

2. En concordancia con el ítem I del Acuerdo por intercambio de notas del 10 de mayo de 1969, la Comisión Mixta juzgó conveniente recomendar a las autoridades competentes de ambos países la adopción de las siguientes medidas, relativas a la recuperación y conservación del Puente de la Barra del Cuareim:

- 1) ampliación lateral del puente ferroviario existente, mediante la construcción de una obra de arte en concreto, con dos pistas para tráfico carretero y paseos para peatones;
- 2) iluminación de todo el puente;
- 3) preparación del acceso en la margen brasileña, con extensión de cien metros en tangentes, para carga y descarga de convoy ferroviario.

3. En la ocasión, la Sección Brasileña de la Comisión Mixta dejó consignado el propósito de su Gobierno en el sentido de tomar a su cargo el proyecto y las obras arriba mencionadas.

4. Quedó también concertado que el conjunto puente ferroviario-puente carretero constituirá, en partes iguales, propiedad de ambos países, libres de obligaciones, compensaciones y gastos, actuales o futuros, de cualquier especie, fijándose el límite de jurisdicción en el eje transversal de simetría de la obra.

5. Se dejó igualmente establecido que los futuros trabajos de conservación y los eventuales servicios de reparación, en toda la extensión del puente, quedarán a cargo del Gobierno uruguayo.

6. A propósito, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia la concordancia del Gobierno uruguayo con lo que quedó concertado en la reunión extraordinaria de la Comisión Mixta arriba referida, estando pronto para dar comienzo a la implementación de las medidas entonces sugeridas, en todo lo que fuera de su competencia.

7. La presente nota y la de Vuestra Excelencia, de la misma fecha e idéntico tenor, constituyen acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

JOSÉ A. MORA OTERO

A su Excelencia el Señor Arnaldo Vasconcellos
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federativa de Brasil
en la República Oriental del Uruguay

[TRANSLATION]

Montevideo, 21 July 1972

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

As you are aware, the Joint Uruguayan-Brazilian Commission on the Use and Maintenance of International Bridges held a special meeting at Montevideo on 15 March 1972.

[TRADUCTION]

Montevideo, le 21 juillet 1972

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme vous le savez certainement, la Commission mixte Uruguay-Brésil concernant l'utilisation et l'entretien de ponts internationaux a tenu une réunion extraordinaire à Montevideo le 15 mars 1972.

[See note I]

JOSÉ A. MORA OTERO

His Excellency
Mr. Arnaldo Vasconcellos
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Brazil to the Eastern Republic of Uruguay

[Voir note I]

JOSÉ A. MORA OTERO

Son Excellence
Monsieur Arnaldo Vasconcellos
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérative du Brésil en République orientale de l'Uruguay
